



---

SEKTOR ZA POSLOVNE USLUGE

Broj: 02-16-12-383-2/17

Banja Luka, 02.02.2017.godine

**POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA**

**vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i  
obrnuto za potrebe Uprave za indirektno oporezivanje BIH**

**Aneks II dio B**

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Rok za podnošenje ponuda | <b>22.02.2017. godine do 12.00 sati</b> |
| Javno otvaranje ponuda   | <b>22.02.2017. godine u 12.15 sati</b>  |

## POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDA

U ime Uprave za indirektno/neizravno oporezivanje BiH **pozivamo** vas da dostavite ponudu u postupku dodjele **ugovora za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto za potrebe Uprave za indirektno oporezivanje BiH.**

Ponuđači podnose ponude za sudjelovanje na način i u formi koju nalaže ugovorno tijelo u ovoj TD. Ugovorno tijelo pregleda ponude za sudjelovanje koji su pristigli od ponuđača sukladno odredbama čl. 45., 46. i 50. Zakona o javnim nabavama BiH i potvrđuje da li su ponuđači kompetentni za izvršenje ugovora uzimajući u obzir: a) ličnu situaciju kandidata, b) sposobnost za obavljanje profesionalne djelatnosti, i c) tehničku i/ili profesionalnu sposobnost. Ugovorno tijelo nakon toga vrši odabir ponuđača, koji su zadovoljili kvalifikacione uvjete.

Nakon utvrđivanja kvalifikacije ponuđača koji su zadovoljili minimalne zahtjeve, a ugovorni organ ima određenih nejasnoća po predmetnoj nabavci, ponuđači se pozivaju da pristupe fazi pregovaranja.

Predmet pregovaranja je ponuđena cijena, uvjeti izvršenja i tehničke specifikacije, iz aneksa 2. TD. i drugi aspekti ugovora.

Procedura javne nabavke će se obaviti u skladu sa Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni Glasnik BiH“ br. 66/16).

Poziv za dostavljanje ponuda se objavljuje najmanje 14 dana na web stranici ugovornog organa- Uprave za indirektno/neizravno oporezivanje BiH.

Postupak započinje danom slanja poziva na web UIO dana 03.02.2017.

## SPISAK PRIVREDNIH SUBJEKATA ISKLJUČENIH IZ POSTUPKA JAVNE NABAVKE ZBOG SUKOBA INTERESA

U konkretnoj javnoj nabavci ne postoji sukob interesa prema članu 52. Zakona o javnim nabavkama BiH.

## 2. KONTAKT INFORMACIJE

2.1. Lica koja su ovlaštena da vode komunikaciju u ime Ugovornog organa sa dobavljačima:

-Radmila Mikulic Tel. 051/335-224, Faks. 051/335-224, e-mail: radmila.mikulic@uino.gov.ba

- Samardžić Ervina Tel. 051/335-153 i Faks. 051/335-338, e-mail: ervina.catak@uino.gov.ba

Adresa za komunikaciju: Uprava za indirektno/neizravno oporezivanje BiH, Središnji ured, Ul. Bana Lazarevića bb, 78 000 Banja Luka.

Cjelokupna komunikacija i razmjena informacija (korespodencija) između Ugovornog organa i ponuđača treba se voditi u pisanoj formi, na način da se ista dostavlja na jedan od načina: poštom ili e mailom na adresu naznačenu u tenderskoj dokumentaciji tačka 2.1.

Ponuđači se upozoravaju da komunikaciju i sve informacije u vezi sa postupkom javne nabavke mogu da dobiju isključivo od kontakt adrese iz tačke 2.1., i to radnim danom (od ponedjeljka do petka) u vremenu od 9,00-15,00 sati, u protivnom drugi način korespodencije Ugovorni organ ne smatra validnim.

Cjelokupna komunikacija i razmjena informacija (korespodencija) između Ugovornog organa i ponuđača treba se voditi u pisanoj formi, na način da se ista dostavlja poštom ili lično na adresu naznačenu u tenderskoj dokumentaciji.

## 3. OPIS PREDMETA JAVNE NABAVKE

Predmet javne nabavke je **vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto za potrebe Uprave za indirektno oporezivanje BiH** i to:

- engleskog,
- njemačkog,
- italijanskog,
- kineskog,
- turskog,
- ruskog,

i drugih jezika shodno potrebama UIO.

**CPV kod: 79530000-8 -Usluge prevođenja**

### **3.1. Tehnička specifikacija**

Tehnička specifikacija predmeta nabavke detaljno je opisana u Aneksu 2. Poziva za dostavu ponuda.

Ponuđač mora u aneksu 2. ponuditi cijenu u jedinici mjere, za svaki navedeni jezik, a za stavku "ostali jezici" upisati jedinstvenu cijenu koja će se primjenjivati za prevođenje bilo kojeg jezika za kojega se iskažu potrebe tokom ugovornog perioda, a da nije jedan od navedenih jezika u aneksu 2.

Ugovorni organ procijenjuje količinu od 1000 stranica za prevođenje.

Ugovorni organ zadržava pravo promjene navedenih količina, iz razloga što objektivno ne može predvidjeti zahtjeve carinskih organa drugih država i zahtjeve institucija BiH i drugih država.

(Napomene radi: Ugovorni organ objektivno ne može predvidjeti količinu zahtjeva za prevođenje bilo kojeg jezika, jer dinamika prevođenja zavisi od potreba drugih organa -carinskih organa drugih država i zahtjeva institucija BiH i drugih država, kao i da procjena iz prethodnog perioda npr. dosadašnji zahtjev od 300 strana za prevođenjem engleskog, ne mora značiti da će isti biti u toj količini zahtjevan u narednom periodu. Ali, obzirom na vrstu jezika na koji se prevodilo i obratno, na osnovu dosadašnjeg iskustva u prethodnom periodu, najčešći zahtjevi su bili za njemački, italijanski, engleski, turski, a povremeno slovenski, francuski i ostali jezici.

Izvršilac usluga se obavezuje da će preuzeti posao uvijek kada ga Ugovorni organ pozove i da će ga uraditi u rokovima koje Ugovorni organ utvrdi u svom zahtjevu za obavljanje posla.

3.2. Dobavljač tj. ponuđač vrši prevođenje akata koje mu dostavi UIO poštom u svom sjedištu a prevedene i ovjerene prevode putem pošte dostavlja na adresu ugovornog organa: UIO, Bana Lazarevića bb, Banja Luka.

3.3. Ugovorena cijena u KM sa PDV obuhvaća sve troškove vezane za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, kao i troškove nabavke materijala i isporuke prevedenih akata, te ovjeru istih od strane ovlaštenog sudskog tumača.

3.4. Radi bržeg i lakšeg kontakta moguće je i dostavljanje akata elektronski, putem e mail-a, kako od strane UIO tako i od strane izvršioca usluge, ali je dostavljanje originala putem pošte obavezno.

### **3.5. Mjesto i rok izvršenja usluge:**

Prevedeni materijali će se isporučivati na adresu Naručioca: Središnji ured UIO Banja Luka, Ul. Bana Lazarevića bb.

Ponuđač se obavezuje da će uslugu prevođenja izvršiti u roku kako slijedi:

-do 10 stranica najkasnije u roku od tri dana

-od 11 stranica do 50 stranica najkasnije u roku od 7 dana

-i preko 50 stranica najkasnije u roku od 10 dana, računajući od dana kada je ponuđaču dostavljen materijal za prevođenje.

3.6. **Plaćanje za izvršenu isporuku** će se vršiti u roku od 30 dana po izvršenoj usluzi i ispostavljenom računu, a prema rasporedu plaćanja obaveza UIO kod Ministarstva finansija i trezora BiH, na žiro račun isporučioca.

3.7. **Rok trajanja ugovora:** Temeljem provedenog postupka sklapa se Ugovor na razdoblje od 12 mjeseci.

3.8. Sredstva za predmetnu nabavku su osigurana u Budžetu/Finansijskom planu ugovornog organa na poziciji: 613936.

3.9. **Procijenjena vrijednost nabavke** na godišnjem nivou iznosi 14.529,91 KM bez PDV

3.10. **Vrsta postupka:** Aneks II dio B

3.11. **Vrsta Ugovora o javnoj nabavi:** ugovor o vršenju usluga.

## **4. USLOVI ZA KVALIFIKACIJU PONUĐAČA**

4. 1. U skladu sa članom 45. Zakona, ponuda će biti odbijena ako ponuđač:

- a) nije ispunio obaveze u vezi s plaćanjem **penzionog** i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja, u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan;
- b) nije ispunio obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih **poreza** u skladu sa važećim propisima u Bosni i Hercegovini ili u zemlji u kojoj je registrovan;

Ugovorni organ može odbiti ponudu i ukoliko utvrdi da je ponuđač:

- c) bio kriv za težak profesionalni propust počinjen tokom perioda od tri godine prije početka postupka, a koji ugovorni organ može dokazati na bilo koji način, posebno, značajni i/ili nedostaci koji se ponavljaju u izvršenju bitnih zahtjeva ugovora koji su doveli do njegovog prijevremenog raskida, nastanka štete ili drugih sličnih posljedica, zbog namjere ili nemara privrednog subjekta, određene težine;

4.2. U svrhu ispunjavanja uslova iz prethodne tačke ponuđači moraju dostaviti **Izjavu, ovjerenu kod nadležnog organa za ovjeru dokumenata**, da se na njih ne odnose slučajevi definisani tačkom 4.1. od a) do b) tenderske dokumentacije. Izjava se dostavlja u formi utvrđenoj Aneksom 4. tenderske dokumentacije. Izjavu daje osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje ponuđača.

**NAPOMENA: Ponuđač u svojoj ponudi, uz Izjavu (ovjerenu kod nadležnog organa za ovjeru dokumenata) koju je obavezan dostaviti, može ODMAH dostaviti i tražena dokumenta kako je navedeno u tački 4.3. TD. Dokumenti ili uvjerenja navedena u tački 4.3 ne smiju biti stariji od 3 mjeseca računajući od trenutka dostavljanja ponude i moraju biti originali ili ovjerene kopije. Ovim se ponuđač oslobađa obaveze naknadnog dostavljanja dokumenta iz tačke 4.3., ako bude izabran.**

4.3. Ponuđač kojem bude dodijeljen ugovor obavezan je da dostavi sljedeće dokumente, kojima će potvrditi vjerodostojnost date izjave iz tačke 4.1.:

- a)Uvjerenje izdato od strane nadležnih institucija kojim se potvrđuje da je ponuđač izmirio dospjele obaveze, a koje se odnose na doprinose za penzijsko-invalidsko i zdravstveno osiguranje.
- b)Uvjerenje izdato od strane nadležnih institucija kojim se potvrđuje da je ponuđač izmirio dospjele obaveze u vezi sa plaćanjem direktnih i indirektnih poreza.

Kao dokaz o ispunjavanju uslova iz tačke a) i b) Ugovorni organ prihvata i sporazum ponuđača sa nadležnim poreskim institucijama o reprogramiranom, odnosno odloženom plaćanju obaveza, uz dostavljanje potvrde od strane poreskih organa da ponuđač u predviđenoj dinamici izmiruje svoje reprogramirane obaveze.

U slučaju grupe ponuđača navedene okolnosti utvrđuju se za sve članove grupe pojedinačno.

4.4. Dokumenti ili uvjerenja navedena u tački 4.3 ne smiju biti stariji od 3 mjeseca **računajući od trenutka dostavljanja ponude**, a dostavlja ih izabrani ponuđač **u roku od 3 dana od dana prijema odluke izboru**. Dokumenti moraju biti fizički dostavljeni na protokol ugovornog organa, najkasnije trećo dan od prijema Odluke o izboru, u radnom vremenu ugovornog organa (do 16,00 sati), te za ugovorni organ nije relevantno na koji način su poslani. Dokazi koji se zahtjevaju moraju biti originali ili ovjerene kopije.

**Za navedena dokumenta koja se dostavljaju, potrebno je da ponuđač sačini sadržaj istih, te ih dostavi u zatvorenoj kovrti, sa naznakom: " Dostavljanje dokumenata za javnu nabavku, broj:02-16-12-383/17,- vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto za potrebe Uprave za indirektno oporezivanje BiH, -ne otvarati-za komisiju".**

Za ponuđače koji imaju sjedište izvan BiH ne zahtjeva se posebna nadovjera dokumenata.

U slučaju sumnje o postojanju okolnosti koje su definisane tačkom 4.1, 4.2., i 4.3. tenderske dokumentacije, Ugovorni organ će se obratiti nadležnim organima s ciljem provjere dostavljene dokumentacije i date Izjave iz tačke 4.2.

Ako najpovoljniji ponuđač u danom roku ne dostavi sva tražena dokumenta, ugovorni organ će isključiti takvog ponuđača odnosno odbiti njegovu ponudu. U tom slučaju ugovorni organ će ponovo izvršiti rangiranje ponuda prema kriteriju za odabir ne uzimajući u obzir ponudu ponuditelja kojeg je isključio odnosno ponuđača čiju je ponudu odbio te pozvati novog najpovoljnijeg ponuđača da dostavi traženo.

#### **4. 5. SPOSOBNOST OBAVLJANJA PROFESIONALNE DJELATNOSTI**

Što se tiče sposobnosti za obavljanje **profesionalne** djelatnosti ponuđači moraju biti registrovani za obavljanje djelatnosti koja je predmet javne nabavke.

4.6. U svrhu dokazivanja profesionalne sposobnosti ponuđači trebaju uz ponudu dostaviti dokaz o registraciji u odgovarajućem profesionalnom ili drugom registru u zemlji u kojoj su registrovani ili da obezbjede posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi sa predmetom nabavke. Dostavljeni dokazi se priznaju, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. **Dokazi koji se dostavljaju moraju biti originali ili ovjerene kopije, nadležnog organa za ovjeru dokumenata.**

U slučaju grupe ponuđača svaki član grupe ponuđača dokazuje da je registriran za obavljanje predmetne djelatnosti koji je u ponudi naznačio da će izvršavati.

#### **4.7. TEHNIČKA I PROFESIONALNA SPOSOBNOST**

Za ocjenu tehničke i profesionalne sposobnosti (čl. 50 ZJN) ponuđači moraju biti osposobljeni sa stručnim kadrom koji će profesionalno vršiti prevođenje akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, za jezike čija je specifikacija navedena u aneksu 2. TD.

Što se tiče uslova tehničke i profesionalne sposobnosti (čl. 50 ZJN) ponuđači moraju dostaviti dokaze o stručnim kvalifikacijama prevodilaca za izvršenje predmetne usluge i to:

4.7.1. **Rješenje** o postavljanju za sudskog tumača, za sve jezike iz aneksa 2., koje je izdato od nadležnog organa, (ovjerena kopija nadležnog organa). U slučaju prevođenja tokom izvršenja ugovora sa ostalih jezika, koji nisu na navedeni u aneksu 2., potrebno je za svaki jezik, koji se prevodi prvi put, uz prijevod dostaviti rješenje o postavljanju za sudskog tumača za jezik koji prevodi.

4.7.2. **Spisak izdat od ponuđača** za sve stalno zaposlene ili angažirane prevodioce koji će biti angažirani za realizaciju Ugovora, u kojem su navedeni slijedeći podaci: ime i prezime prevoditelja, za koji jezik je stalni sudski tumač, datum i potpis i pečat od strane ponuđača.

4.7.3. **Potvrda nadležne Porezne** uprave odnosno fonda PIO/MIO, ili drugim odgovarajućim obrascem, nadležnog organa, izdata na ponuđača, iz kojega se vidi da je prevodilac prijavljen na penziono/mirovinsko osiguranje kod ponuđača, ili ugovor o djelu za angažirane prevodioce za potrebe ponuđača koji dostavlja ponudu za izvršenje predmetnog ugovora o javnoj nabavci kao i potvrda nadležne Porezne uprave odnosno fonda PIO/MIO, ili drugog odgovarajućeg obrasca, iz koje se vidi da je angažirani prevodilac prijavljen na penziono/mirovinsko osiguranje u FBiH ili RS-u.

**Ponuđač je dužan dostaviti u sastavu ponude originalne ili ovjerene kopije dokumenata kojim dokazuje tehničku i profesionalnu sposobnost.**

4.7.4. **Pismena izjava prevodioca**, za koje ponuđač dostavlja Rješenje o postavljanju za sudskog tumača za: engleski, njemački, italijanski, kineski, turski i ruski jezik, koji će biti uključeni u izvršenje Ugovora.

U izjavi prevodilac navodi:

- da će, biti ISKLJUČIVO angažiran za potrebe ove predmetne nabavke broj:02-16-12-383/17, u toku cijelog izvršenja Ugovora;
- naziv ponuđača za kojeg će biti angažiran.

Izjava mora biti potpisana od strane davatelja izjave/prevodioca, tako da je s desne strane izjave, potpisana od davatelja izjave tj. prevodioca za predmetni jezik, a sa lijeve strane, potpisana od strane ponuđača za kojega će vršiti predmetnu uslugu u ovoj nabavci, kojim potpisom se potvrđuje ozbiljnost namjere prevodioca i ponuđača, prema izvršenju predmetnog ugovora ( original ili ovjerena kopija nadležnog organa).

Ukoliko ponuđač ima stalno zaposlene prevodioce/sudske tumače, i iste dokazuje Potvrdom nadležne Porezne uprave odnosno fonda PIO/MIO, nije u obavezi dostavljati izjavu iz točke 4.7.4.

#### **5. Zahtjevi po pitanju jezika**

Ponuda i svi dokumenti i korespondencija u vezi sa ponudom između dobavljača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Štampana literatura, brošure, katalozi ili slično koje dostavlja ponuđač mogu biti napisani na drugom jeziku, u međunarodnoj upotrebi, pod uslovom da se uz njih dostavi zvaničan prijevod relevantnih dijelova na jeziku na kojem je napisana ponuda.

## 6.Priprema ponude

Ponuđači su obavezni da pripreme ponude u skladu sa uslovima koji su utvrđeni u ovoj tenderskoj dokumentaciji. Ponude koje nisu u skladu sa ovom tenderskom dokumentacijom će biti odbačene kao neprihvatljive, sve u skladu sa članom 68. Zakona.

Ponuđači snose sve troškove nastale na ime pripreme i dostavljanja njihovih ponuda. Ugovorni organ ne snosi nikakve troškove ponuđača u postupku javne nabavke.

Ponuda i svi dokumenti i korespodencija u vezi sa ponudom između ponuđača i Ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Štampana literatura, brošure, katalogi ili slično koje dostavlja ponuđač mogu biti napisani na drugom jeziku, u međunarodnoj upotrebi, pod uslovom da se uz njih dostavi zvaničan prijevod relevantnih dijelova na jeziku na kojem je napisana ponuda.

6.1.Ponuda se izrađuje na način da čini cijelinu i mora biti napisana neizbrisivom tintom.

**Svi listovi ponude moraju biti čvrsto uvezani (npr. kao knjiga ili povezane jemstvenikom – vrpcom), tako da se ne mogu naknadno ubacivati, odstranjivati ili zamjenjivati pojedinačni listovi odnosno prilozi a da se vidno ne ošteti uvez ponude.** Sve strane ponude moraju biti numerisane na način da je vidljiv redni broj stranice ili lista u skladu sa članom 8.stav (6) i (7) Uputstva za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponude (Sl.glasnik broj:90/14). Ako ponuda sadrži štampanu literaturu, brošure, kataloge i sl. koji imaju izvorno numerisane brojeve, onda se ti dijelovi ponude ne numerišu dodatno. Dijelovi ponude kao što su uzorci, katalogi, mediji za pohranjivanje podataka i sl. koji ne mogu biti uvezani, ponuđač obilježava nazivom i navodi u sadržaju ponude kao dio ponude.

Ako ponuda sadrži štampanu literaturu, brošure, kataloge i sl. koji imaju izvorno numerirane brojeve, onda se ti dijelovi ponude ne numeriraju dodatno.

Ispravke u ponudi moraju biti izrađene na način da su vidljive i potvrđene potpisom i pečatom ponuđača, uz navođenje datuma ispravke.

Osim toga, u slučaju da ponude dostavljaju grupe ponuđača, uz ponudu se mora dostaviti i punomoć kojom se navedena lica ovlašćuju da predstavljaju grupu ponuđača u toku postupka nabavke (punomoć morea također sadržavati i ovlaštenje za potpisivanje ugovora).

6.2.Ako zbog obima ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova. U tom slučaju svaki dio se čvrsto uvezuje na način da se onemogućiti naknadno vađenje ili umetanje listova, a ponuđač mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji. Ukupan broj listova ponude mora uključivati sve listove bez obzira od koliko se dijelova ponuda sastojala (npr. ukoliko se ponuda sastoji od dva dijela, prvi dio ima 20 stranica, a drugi 30 stranica, tada se *prvi dio ponude* obilježava brojevima 1/50 ili 50/1, sve do zadnje stranice prvog dijela ponude 20/50 ili 50/20, a *drugi dio ponude* se obilježava na način da se brojevi stranica nastavljaju na redni broj stranice kojim je završen prethodni dio, tako da se prva stranica drugog dijela ponude obilježava brojem 21/50 ili 50/21, a zadnja stranica drugog dijela ponude se obilježava brojem 50/50).

6.3.Ponuda se dostavlja samo u originalu.

Koverta sa ponudom se dostavlja na protokol Uprave za indirektno oporezivanje, Ul. Bana Lazarevića bb, 78 000 Banja Luka. Na koverti ponude mora biti naznačeno:

- naziv i adresa Ugovornog organa,
- naziv i adresa ponuđača u gornjem lijevom uglu koverte,
- evidencijski broj nabavke,
- naziv predmeta nabavke,
- naznaka „ne otvaraj, otvara komisija“.

Ponuđači mogu izmjeniti ili dopuniti svoje ponude samo prije isteka roka za dostavljanje ponuda. Izmjena ili dopuna ponude se dostavlja na isti način kao i osnovna ponuda, sa obaveznom naznakom da se radi o izmjeni ili dopuni ponude. Ponuđač može u istom roku odustati od svoje ponude, dostavljanjem Ugovornom organu pisane izjave. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda, sa naznakom da se radi o odustajanju od ponude. U tom slučaju ponuda će biti vraćena ponuđaču neotvorena.

Ponuđači mogu napraviti spisak (popunjen po šemi koja se nalazi u aneksu 3. informacija koje bi se trebale smatrati povjerljivim.

Ukoliko ponuđač ne dostavi obrazac ili dostavi nepopunjen obrazac povjerljivih informacija, znači da istih nema i njegova ponuda po tom osnovu neće biti proglašena neprihvatljivom. Ako ponuđač označi povjerljivim podatke koji se u skladu sa članom 11. Zakona ne mogu proglasiti povjerljivim, Ugovorni organ ih neće smatrati povjerljivim, a ponuda dobavljača neće biti odbijena.

6.4. Ponuda treba sadržavati:

- Aneks 1 – Obrazac za ponudu
- Aneks 2 – Obrazac za cijenu ponude, sa specifikacijom
- Aneks 3 – Obrazac povjerljivih informacija
- Aneks 4 – Izjava o ispunjavanju uslova iz člana 45. Zakona
- Aneks 5 – Nacrt okvirnog sporazuma
- Dokaze o kvalifikaciji ponuđača
- Pismenu izjavu za bezuslovnu bankarsku garanciju za dobro izvršenje ugovora
- Dokaz za preferencijalni tretman domaćeg, ukoliko ima
- Ostale potvrde i izjave tražene ovom tenderskom dokumentacijom,
- Opcija: Ugovor o poslovnoj suradnji, ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača-konzorcij.
- Izjava za ovlaštenje, opcija
- Popis dokumenata uz ponudu koji čini sadržaj ponude, na vlastitom memorandumu ili uz aneks 2.

Svaki dobavljač može dostaviti samo jednu ponudu. Nije dozvoljeno da dobavljači dostave više modaliteta ponude.

## 7. Datum, vrijeme i mjesto dostave i otvaranja ponuda

7.1. Ponude se trebaju dostaviti na protokol Uprave za indirektno oporezivanje BiH, Banja Luka, Ul. Bana Lazarevića bb, **najkasnije do 22.02.2017. godine do 12,00 sati.**

Ponuda ponuđača mora biti dostavljena do datuma i sata naznačenog u obavještenju o nabavci odnosno tenderskoj dokumentaciji i za Ugovorni organ nije relevantno kada je ona poslana niti na koji način.

7.2. Javno otvaranje ponuda će se održati **22.02.2017. godine u 12.15 sati**, u prostorijama Uprave za indirektno oporezivanje BiH, Bana Lazarevića bb, Banja Luka.

Ponuđači ili njihovi ovlašteni predstavnici, kao i sva druga zainteresovana lica mogu prisustvovati otvaranju ponuda. Informacije koje se iskazuju u toku javnog otvaranja ponuda će se dostaviti svim dobavljačima koji su u roku dostavili ponude putem zapisnika sa otvaranja ponuda, odmah, a najkasnije u roku od 3 dana.

Na javnom otvaranju ponuda prisutnim ponuđačim će se saopštiti slijedeće informacije:

- naziv ponuđača
- ukupna cijena navedena u ponudi
- popust naveden u ponudi, ako je posebno iskazan.

Predstavnik ponuđača koji želi zvanično učestvovati na javnom otvaranju ponuda treba prije otvaranja ponuda Komisiji dostaviti punomoć za uče

šće na javnom otvaranju u ime privrednog subjekta – ponuđača. Svoje ovlaštenje nazočnosti javnom otvaranju ponuda, predstavnik ponuditelja dokazuje ovlaštenjem u pisanom obliku (aneks broj 6. ove dokumentacije). Ukoliko nema zvanične punomoći ponuđač može kao i ostala zainteresovana lica prisustvovati javnom otvaranju, ali bez prava potpisa zapisnika ili preduzimanje bilo kojih pravnih radnju u ime ponuđača.

Ponude pristigle nakon isteka roka za dostavu ponuda, ne upisuju se u zapisnik i ne otvaraju se, već se obilježavaju kao zakašnjelo pristigle ponude te se odmah vraćaju ponuđačima koji su ih dostavili.

## 8. Kriterij dodjele ugovora i cijena

Ugovor se dodjeljuje ponudi sa najnižom cijenom tehnički zadovoljavajuće ponude saglasno članu 89. stav (1), vezano za član 64. stav (1) točka b) Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine.

Nije dopuštena alternativna cijena

Ponuđena cijena neće se mijenjati za važenja ugovora.

8.1. Način određivanja cijene ponude:

Ponuđač je dužan u aneks 2.- obrazac za cijenu ponude popuniti na način da upiše jedinične cijene (zaokružene na dvije decimale) u KM za svaku stavku, te cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost, na način kako je to određeno zahtjevom.

Sukladno gore navedenom, u jedinične cijene i u cijenu ponude moraju biti uključeni svi troškovi vezani za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, kao i troškove nabavke materijala i isporuke prevedenih akata, te ovjeru istih od strane ovlaštenog sudskog tumača.

### **9. Preferencijalni tretman domaćeg**

Ugovorni organ će u svrhu poređenja ponuda primjeniti preferencijalni tretman domaćeg, u skladu sa Odlukom o obaveznoj primjeni preferencijalnog tretmana domaćeg, donesenoj od strane Vijeća Ministara Bosne i Hercegovine.

Preferencijalni tretman cijena će se primjenjivati samo u svrhu poređenja ponuda prilikom ocjene ponuda, u skladu sa članom 1. Odluke, u cilju zaštite, razvoja i obnove privrede Bosne i Hercegovine, i to na način da će se:

b) prilikom obračuna cijena ponuda, u svrhu poredbe ponuda, umanjiti cijene domaćih ponuda za preferencijalni faktor od:15% za ugovore koji se dodjeljuju u 2015. i 2016. godini,

Primjena preferencijalnog faktora je isključena u odnosu na zemlje potpisnice Aneksa 1 Sporazuma o izmjeni i pristupanju centralnoeuropskom sporazumu o slobodnoj trgovini (CEFTA 2006.).

U svrhu dokazivanja da ispunjavaju uslove za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg ponuđači su uz izjavu iz aneksa 1. dužni dostaviti:

-dokaz o registraciji u odgovarajućem profesionalnom ili drugom registru u zemlji u kojoj su registrovani ili da obezbjede posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njihovo pravo da obavljaju profesionalnu djelatnost, koja je u vezi sa predmetom nabavke, u formi originala ili ovjerene kopije od strane nadležne institucije, ne starije od 3 (tri) mjeseca od dana dostavljanja ponude. Dostavljeni dokazi se priznaju, bez obzira na kojem nivou vlasti su izdati. Dokazi koji se dostavljaju moraju biti originali ili ovjerene kopije.

### **10. Obavještenje o dodjeli**

Svi dobavljači će biti obaviješteni o odluci Ugovornog organa o rezultatu postupka javne nabavke u roku od 7 (sedam) dana od dana donošenja odluke, i to elektronskim sredstvom, faksom, poštom ili neposredno. Uz obavještenje o rezultatima postupka ugovorni organ će dostaviti ponuđačima odluku o izboru najpovoljnije ponude ili poništenju postupka, kao i zapisnik o ocjeni ponuda.

### **11. Zaključenje ugovora i podugovaranje**

Ugovor će se zaključiti u skladu sa uslovima iz tenderske dokumentacije i prihvaćene ponude i Zakonom o obligacionim odnosima.

11.1. Ponuđačima je dozvoljeno **podugovaranje**. Ponuđači trebaju u obrascu za ponudu navesti da li namjeravaju sklapati podugovor sa trećom stranom. Ponuđač sa najuspješnijom ponudom ne smije, bez prethodne saglasnosti ugovornog organa, sa trećom stranom sklapati podugovor ni o jednom bitnom dijelu ugovora. Ugovorni organ će biti blagovremeno obaviješten, prije sklapanja podugovora, o elementima ugovora za koje se sklapa podugovor i o identitetu podugovarača. Ugovorni organ može provjeriti kvalifikacije podugovarača u skladu sa članom 44. Zakona. Dobavljač kojem je dodijeljen ugovor dužan je da prije realizacije podugovora dostavi Ugovornom organu podugovor koji obavezno sadrži sledeće elemente propisane članom 73. stav (4) Zakona, i to:

- dio robe koju će isporučiti podugovarač,
- predmet, količinu, vrijednost, mjesto i rok isporuke robe,
- podatke o podugovaraču, i to: naziv podugovarača, sjedište, JIB/IDB, broj transakcionog računa i naziv banke kod koje se vodi.

Ponuđač je dužan dostaviti podatke o podizvođačima ili podatke o dijelu ugovora o javnoj nabavci, ako se dio ugovora o javnoj nabavi daje u podugovaranje.

Gore navedeni podaci iz podugovora su osnov za direktno plaćanje dijela posla podugovaraču.

Dobavljač kojem je dodijeljen osnovni ugovor snosi punu odgovornost za realizaciju ugovora o javnoj nabavci.

### **12. Informacije o zaštiti prava dobavljača**

U slučaju da je Ugovorni organ u toku postupka javne nabavke izvršio povredu odredbi Zakona ili podzakonskih akata, imate pravo uložiti žalbu ugovornom organu, na način i u rokovima propisanim članom 99. i 101. Zakona.





**OBRAZAC ZA PONUDU**

1. U skladu sa uslovima iz tenderske dokumentacije, dostavljamo vam ponudu u predmetu:  
**Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto za potrebe Uprave za indirektno oporezivanje BIH**

Broj ponude: \_\_\_\_\_

**UGOVORNI ORGAN:**

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Naziv ugovornog organa</b> | Uprava za indirektno / neizravno oporezivanje BiH |
| <b>Adresa</b>                 | Bana Lazarevića bb, 78 000 Banja Luka             |
| <b>Sjedište</b>               | Banja Luka  |

**PONUĐAČ:**

|   |  |
|---|--|
| Naziv i sjedište ponuđača<br>(ovlašteni predstavnik grupe ponuđača)         |  |
| Naziv i sjedište člana grupe ponuđača<br>(ukoliko se radi o grupi ponuđača) |  |
| Adresa  |  |
| IDB/JIB   |  |
| Broj žiro računa  |  |
| Da li je ponuđač je u sistemu PDV:  |  |
| Adresa za dostavu pošte   |  |
| E – mail  |  |
| Kontakt osoba   |  |
| Broj telefona   |  |
| Broj faksa  |  |

**Napomena:** Navedene podatke potrebno je dostaviti za svakog člana grupe ponuđača, ukoliko ima grupa. na način da se predmetni list ispiše u broju primjeraka ovisno o broju članova grupe.

**IZJAVA PONUĐAČA**

U skladu sa sadržajem i uslovima Zahtjeva za učešće ovom izjavom prihvaćamo njegove odredbe u cijelosti, bez ikakvih rezervi ili ograničenja, dostavljamo vam ponudu i izjavljujemo slijedeće:

- Ponudač se obavezuje na nepromjenljivost cijena tokom cijelog ugovorenog perioda.
- Izjavljujemo da ćemo čuvati kao poslovnu tajnu sve podatke koji su nam povjereni prilikom obavljanja poslova, uz svjesnost da odavanje ili saopćavanje takvih podataka predstavlja kazneno djelo kažnjivo po zakonima Bosne i Hercegovine.

-Izjavljujemo da će usluge prevođenja obavljati isključivo prevodioci čiji Spisak dostavljamo uz ponudu pri čemu je svaki prevodilac dužan da svoje ime i prezime unese u zaglavlje prijevoda dokumenta.

-Ovom izjavom prihvaćamo da svi prevedeni dokumenti predstavljaju vlasništvo UIO, te da se ne mogu neovlašteno koristiti od strane izvršioca, niti saopćavati trećim licima.

**2.CIJENA PONUDE**

**Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BIH i obrnuto za potrebe Uprave za indirektno oporezivanje BIH.**

**CIJENA PONUDE KM BEZ PDV-a:**

Brojem: \_\_\_\_\_ KM

Slovima \_\_\_\_\_ KM

**Popust:**

Brojem: \_\_\_\_\_ % odnosno \_\_\_\_\_ KM

Slovima \_\_\_\_\_ % odnosno \_\_\_\_\_ KM

**UKUPNA CIJENA PONUDE, SA POPUSTOM BEZ PDV-a:**

Brojem: \_\_\_\_\_ KM

Slovima \_\_\_\_\_ KM

PDV (17%): \_\_\_\_\_ KM ili slovima \_\_\_\_\_ KM

**UKUPNA CIJENA PONUDE, SA POPUSTOM i SA PDV-OM:**

Brojem: \_\_\_\_\_ KM

Slovima \_\_\_\_\_

**Mjesto i rok izvršenja usluge:** sjedište Naručioca Središnji ured UIO Banja Luka, Ul. Bana Lazarevića bb.

Ponuđač se obavezuje da će uslugu prevođenja izvršiti u roku kako slijedi:

- do 10 stranica najkasnije u roku od tri dana,
- od 11 stranica do 50 stranica najkasnije u roku od 7 dana,
- i preko 50 stranica najkasnije u roku od 10 dana,

računajući od dana kada je ponuđaču dostavljen materijal za prevođenje.

**Uslovi plaćanja:** u roku od 30 dana po ispostavljenom računu za izvršene usluge, a prema redosljedu plaćanja obaveza UIO kod Ministarstva finansija i trezora BiH.

#### 4. PODUGOVARANJE (ukoliko ponuđač ima namjeru podugovaranja)

Naziv i sjedište podugovarača: \_\_\_\_\_ i/ili

Dio ugovora koji se namjerava podugovarati:

\_\_\_\_\_  
*Ponuđač može navesti oba ili samo jedan od naprijed navedenih podataka, čime je izjavio da ima jasnu namjeru podugovaranja.*

#### 5. IZJAVE O PRIHVATANJU USLOVA TENDERA

5.1. Prihvatamo sve uslove definisane tenderskom dokumentacijom bez ikakvih rezervi i ograničenja.

**5.2. Naša ponuda važi \_\_\_\_\_ dana od dana isteka roka za dostavljanje ponuda, odnosno do \_\_\_\_\_ godine (ne kraće od 90 dana).**

5.3. Izjavljujemo pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću da ne postoje razlozi za diskvalifikaciju našeg privrednog subjekta po osnovu sukoba interesa iz člana 52. Zakona, kao i to da nikada nismo nudili mito niti učestvovali u bilo kakvim radnjama čiji je cilj korupcija u predmetnoj javnoj nabavci. Isto tako, ne postoje ni drugi obavezni razlozi za isključenje našeg privrednog subjekta iz postupka javne nabavke.

5.4. U vezi sa vašim zahtjevom o ispunjavanju uslova za primjenu **preferencijalnog** tretmana domaćeg izjavljujemo sljedeće ( zaokružiti ono što je tačno):

a) Naša ponuda **ISPUNJAVA** uslove za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg, te izjavljujem, poduzeće koje dostavlja ovu ponudu je domaće sa sjedištem u BiH i najmanje 50% radne snage koja će raditi na realizaciji ovog ugovora o nabavci usluga, su rezistenti BiH, a dokazi da naša ponuda ispunjava uvjete za preferencijalni tretman domaćeg, koji su traženi TD, su u sastavu ponude.

b) Naša ponuda **NE ISPUNJAVA** uslove za primjenu preferencijalnog tretmana domaćeg.

5. Ako naša ponuda pnuđa bude najuspješnija u ovom postupku javne nabavke obavezujemo se dostaviti garanciju za dobro izvršenje ugovora, u skladu sa uvjetima iz TD.

\_\_\_\_\_  
(mjesto i datum) M.P. PONUĐAČ:  
\_\_\_\_\_  
(Čitko ime, prezime ovlaštene osobe)  
\_\_\_\_\_  
(Vlastoručni potpis ovlaštene osobe)

Popis dokumentacije priložene ponudi (sadržaj ponude):

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_

## Aneks 2 – obrazac za cijenu ponude

**Vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto za potrebe Uprave za indirektno oporezivanje BiH**

Naziv dobavljača \_\_\_\_\_  
 Ponuda br. \_\_\_\_\_  
 Datum \_\_\_\_\_

| RED.BR. | VRŠENJE USLUGA<br>PREVOĐENJA AKATA SA INO JEZIKA NA<br>JEDAN OD ZVANIČNIH JEZIKA U BIH I<br>OBRNUTO, TE OVJERU ISTIH OD STRANE<br>OVLAŠTENOG SUDSKOG TUMAČA SHODNO<br>POTREBAMA UIO | JEDINICA MJERE   | JEDINIČNA CIJENA<br>USLUGE PREVOĐENJA<br>PO JEDNOJ<br>STANDARDNOJ<br>STRANICI*<br>KM BEZ PDV-A |
|---------|---|--|--|
| 1.      | ENGLESKI JEZIK  | *Standardna stranica<br>prevoda<br>(1800 znakova bez<br>razmaka) |  |
| 2.      | NJEMAČKI JEZIK  |  |  |
| 3.      | ITALIJANSKI JEZIK   |  |  |
| 4.      | KINESKI JEZIK   |  |  |
| 5.      | TURSKI JEZIK  |  |  |
| 6.      | RUSKI JEZIK   |  |  |
| 7.      | “OSTALI JEZICI”   |  |  |
|         | <b>UKUPNA CIJENA PONUDE BEZ PDV:</b>  |  |  |
|         | POPUST U KM:  |  |  |
|         | <b>UKUPNA CIJENA PONUDE SA POPUSTOM BEZ PDV:</b>  |  |  |
|         | IZNOS PDV U KM:   |  |  |
|         | <b>UKUPNA CIJENA PONUDE SA POPUSTOM I SA PDV:</b>   |  |  |

-\*Standardna stranica prevoda iznosi 1800 znakova bez razmaka, koja se obračunava prema konačnom prijevodu.

-Planirana količina/ stranica\* je cca. 1000. Ugovorni organ zadržava pravo promjene navedenih količina (+-20%), s tim da vrijednost ugovora ne može preći procjenjenu vrijednost nabavke.

-Ponudjač mora u aneksu 2. ponuditi cijenu u jedinici mjere, za svaki navedeni jezik, a za stavku “ostali jezici ” upisati jedinstvenu cijenu koja će se primjenjivati za prevođenje bilo kojeg jezika za kojega se iskazu potrebe tokom ugovornog perioda, a da nije jedan od navedenih jezika od stavke 1 do 6. u aneksu 2.

-Dostavljeni tekstovi moraju biti prevedeni stručno i kvalitetno, te dostavljeni Ugovornom organu u traženim rokovima po zadatoj normi.

-Cijene moraju biti izražene u KM.

-Ugovorena cijena u KM sa PDV obuhvata sve troškove vezane za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, kao i troškove nabavke materijala i isporuke prevedenih akata, te ovjeru istih od strane ovlaštenog sudskog tumača. Ugovorni organ ne smije imati nikakve dodatne troškove osim onih koji su navedeni u ovom Obrascu.

-Uslovi plaćanja: u roku od 30 dana po izvršenoj usluzi i ispostavljenom računu, a prema rasporedu plaćanja obaveza UIO kod Ministarstva finansija i trezora BiH, na žiro račun isporučioaca broj: \_\_\_\_\_ .

**PONUĐAČ:**

\_\_\_\_\_ M.P.  
(mjesto i datum)

\_\_\_\_\_ (Čitko ime, prezime ovlaštene osobe i potpis)

### Aneks 3 – Obrazac povjerljivih informacija

| Informacija koja je povjerljiva | Brojevi stranica s tim informacijama u ponudi | Razlozi za povjerljivost tih informacija | Vremenski period u kojem će te informacije biti povjerljive |
|---------------------------------|---|--|---|
|                                 |   |  |   |
|                                 |   |  |   |
|                                 |   |  |   |
|                                 |   |  |   |

Potpis i pečat dobavljača

\_\_\_\_\_

#### Aneks 4 - Izjava o ispunjavanju uslova iz člana 45. Zakona

Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 45. stav (1) tačka od a) do d) Zakona o javnim nabavkama BiH („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14)

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_ (Ime i prezime), sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti \_\_\_\_\_ (Navedi položaj, naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti), ID broj: \_\_\_\_\_, čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_ (Grad/općina), na adresi \_\_\_\_\_ (Ulica i broj), kao kandidat/ponuđač u postupku javne nabavke \_\_\_\_\_ (Navedi tačan naziv i vrstu postupka javne nabavke), a kojeg provodi ugovorni organ \_\_\_\_\_ (Navedi tačan naziv ugovornog organa), za koje je objavljeno obavještenje o javnoj nabavci (ako je objavljeno obavještenje) broj: \_\_\_\_\_ u „Službenom glasniku BiH“ broj: \_\_\_\_\_, a u skladu sa članom 45. stavovima (1) i (4) pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću

IZJAVLJUJEM

Kandidat/ponuđač \_\_\_\_\_ u navedenom postupku javne nabavke, kojeg predstavljam, nije:

- a) Propustio ispuniti obaveze u vezi s plaćanjem penzionog i invalidskog osiguranja i zdravstvenog osiguranja u skladu s važećim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registriran;
- b) Propustio ispuniti obaveze u vezi s plaćanjem direktnih i indirektnih poreza u skladu s važećim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registriran.

U navedenom smislu sam upoznat sa obavezom kandidata/ponuđača da u slučaju dodjele ugovora dostavi dokumente iz člana 45. stav (2) tačke od a) i b) na zahtjev ugovornog organa i u roku kojeg odredi ugovorni organ shodno članu 72. stav (3) tačka a).

Nadalje izjavljujem da sam svjestan da krivotvorenje službene isprave, odnosno upotreba neistinite službene ili poslovne isprave, knjige ili spisa u službi ili poslovanju kao da su istiniti predstavlja krivično djelo predviđeno Kaznenim zakonima u BiH, te da davanje netačnih podataka u dokumentima kojima se dokazuje lična sposobnost iz člana 45. Zakona o javnim nabavkama predstavlja prekršaj za koji su predviđene novčane kazne od 1.000,00 KM do 10.000,00 KM za ponuđača (pravno lice) i od 200,00 KM do 2.000,00 KM za odgovorno lice ponuđača.

Također izjavljujem da sam svjestan da ugovorni organ koji provodi navedeni postupak javne nabavke shodno članu 45. stav (6) Zakona o javnim nabavkama BiH u slučaju sumnje u tačnost podataka datih putem ove izjave zadržava pravo provjere tačnosti iznesenih informacija kod nadležnih organa.

Izjavu dao:

\_\_\_\_\_

Mjesto i datum davanja izjave:

\_\_\_\_\_

Potpis i pečat nadležnog organa:

\_\_\_\_\_ M.P.

## UGOVOR O VRŠENJU USLUGA

Zaključen između:

**Uprave za indirektno oporezivanje BiH, Banja Luka**, Ulica Bana Lazarevića bb, koju zastupa Direktor Dr. Miro Džakula, (u daljem tekstu: **Naručilac**), i

\_\_\_\_\_, ID \_\_\_\_\_ koga  
zastupa \_\_\_\_\_, direktor (u daljem tekstu: **Izvršilac**)

### I PREDMET UGOVORA

#### Član 1.

Predmet ugovora je vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, sukcesivno, tokom cijelog ugovorenog perioda, kako slijedi:

| RED.BR.  | VRŠENJE USLUGA PREVOĐENJA AKATA SA INO JEZIKA NA JEDAN OD ZVANIČNIH JEZIKA U BIH I OBRNUTO, TE OVJERU ISTIH OD STRANE OVLAŠTENOG SUDSKOG TUMAČA SHODNO POTREBAMA UIO | JEDINICA MJERE  | JEDINIČNA CIJENA USLUGE PREVOĐENJA PO JEDNOJ STANDARDNOJ STRANICI* KM BEZ PDV-A |
|--|--|---|---|
| 1.   | ENGLESKI JEZIK   | *Standardna stranica prevoda (1800 znakova bez razmaka) |   |
| 2.   | NJEMAČKI JEZIK   |   |   |
| 3.   | ITALIJANSKI JEZIK  |   |   |
| 4.   | KINESKI JEZIK  |   |   |
| 5.   | TURSKI JEZIK   |   |   |
| 6.   | RUSKI JEZIK  |   |   |
| 7.   | OSTALI JEZICI shodno potrebama UIO   |   |   |
| <b>UKUPNA CIJENA PONUDE BEZ PDV:</b>             |  |   |   |
| POPUST U KM:                                     |  |   |   |
| <b>UKUPNA CIJENA PONUDE SA POPUSTOM BEZ PDV:</b> |  |   |   |

-\*Standardna stranica prevoda iznosi 1800 znakova bez razmaka, koja se obračunava prema konačnom prijevodu.

-Planirana količina/ stranica\* je cca. 1000. Ugovorni organ zadržava pravo promjene navedenih količina (+-20%), s tim da vrijednost ugovora ne može preći procjenjenu vrijednost nabavke.

-Ponuđač mora u aneksu 2. ponuditi cijenu u jedinici mjere, za svaki navedeni jezik, a za stavku "ostali jezici" upisati jedinstvenu cijenu koja će se primjenjivati za prevođenje bilo kojeg jezika za kojega se iskazu potrebe tokom ugovornog perioda, a da nije jedan od navedenih jezika od stavke 1 do 6. u aneksu 2.

### II OBAVEZA IZVRŠIOCA USLUGA I ROKOVI

#### Član 2.

Izvršilac usluga se obavezuje da će za potrebe Naručioca vršiti usluge prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto i to:

- engleskog,
- njemačkog,
- italijanskog,
- kineskog,
- turskog,
- ruskog,
- i drugih jezika shodno potrebama UIO.



### Član 3.

Izvršilac usluga se obavezuje da će predmetne usluge vršiti profesionalno i u skladu sa standardima za tu vrstu posla, a sve prema uslovima iz Poziva za učešće i Ponudi broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ godine, koja je sastavni dio ovog ugovora.

Izvršilac vrši prevođenje akata koje mu dostavi UIO poštom u svom sjedištu a prevedene i ovjerene pismene prijevode, putem pošte dostavlja na adresu ugovornog organa: UIO, Bana Lazarevića bb, Banja Luka ili u elektronskoj formi putem e-mail-a: \_\_\_\_\_:

Radi bržeg i lakšeg kontakta dokument za prijevod se dostavlja e mailom, kako od strane UIO tako i od strane izvršioca usluge, ali je dostavljanje originala putem pošte obavezno.

Izvršilac usluga se obavezuje da će uslugu prevođenja izvršiti:

- do 10 stranica najkasnije u roku od tri dana
- od 11 stranica do 50 stranica najkasnije u roku od 7 dana
- i preko 50 stranica najkasnije u roku od 10 dana, računajući od dana kada je ponuđaču dostavljen materijal za prevođenje.

Izvršilac usluga se obavezuje da će prevedeni materijal biti ovjeren od strane ovlaštenog sudskog tumača, pri čemu je svaki prevodilac dužan da svoje ime i prezime unese u zaglavlje prijevoda dokumenta. U slučaju prevođenja tokom izvršenja ugovora sa ostalih jezika, koji nisu na navedeni u aneksu 2., potrebno je za svaki jezik, koji se prevodi prvi put, uz prijevod dostaviti rješenje o postavljanju za sudskog tumača za jezik koji prevodi.

Ugovorni organ zadržava pravo promjene navedenih količina, iz razloga što objektivno ne može predvidjeti zahtjeve carinskih organa drugih država i zahtjeve institucija BiH i drugih država.

Izvršilac usluga se obavezuje da će preuzeti posao uvijek kada ga Ugovorni organ pozove i da će ga uraditi u rokovima koje Ugovorni organ utvrdi u svom zahtjevu za obavljanje posla.

### Član 4.

Izvršilac usluga se obavezuje da će za usluge iz člana 1. Ugovora angažirati prevodioce koji su navedeni u Spisku iz ponude Izvršioca usluga, a čije kvalifikacije je Ugovorni organ prihvatio na osnovu Rješenja o postavljanju sudskog tumača za predmetni jezik, koji spisak je sastavni dio ovog Ugovora.

Ukoliko se Izvršilac usluga ne pridržava rokova, odnosno norme iz ovog Ugovora, to za Ugovorni organ može predstavljati osnov za raskid Ugovora.

### Član 5.

Izvršilac usluga se obavezuje da svi prevedeni dokumenti predstavljaju vlasništvo UIO BiH, te da se ne mogu neovlašteno koristiti od strane Izvršioca, niti saopćavati trećim licima.

## III OBAVEZE NARUČIOCA I CIJENA

### Član 6.

Naručilac je obavezan da Izvršiocu za izvršenu uslugu, po ispostavljenoj fakturi, isplati naknadu u iznosu od \_\_\_\_\_ KM sa obračunatim PDV po jednoj standardnoj stranici prevoda (standardna stranica prevoda iznosi 1800 znakova bez razmaka), shodno ponudi Izvršioca koja je sastavni dio ovog ugovora, u roku od 30 dana, a prema rasporedu plaćanja obaveza UIO kod Ministarstva finansija i trezora BiH, na žiro račun izvršioca broj \_\_\_\_\_ kod \_\_\_\_\_ banke.

Ugovorne strane su se sporazumjele da Izvršilac usluga nema pravo na bilo kakve razlike u cijeni po osnovu ponude i ugovorenih poslova.

Ugovorena cijena u KM sa PDV obuhvata sve troškove vezane za vršenje usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, kao i troškove nabavke materijala i isporuke prevedenih akata, te ovjeru istih od strane ovlaštenog sudskog tumača.

## IV OSTALE ODREDBE

### Član 7.

Ugovorna strana koja neurednim ispunjenjem ili neispunjenjem ugovorne obaveze prouzrokuje štetu drugoj ugovornoj strani dužna je da štetu naknadi prema važećim zakonskim propisima.

Član 8.

Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor, s pravom na naknadu štete, ukoliko Izvršilac usluga ne bude ispunjavao ili ukoliko ne bude bio u mogućnosti ispunjavati preuzete obaveze iz ovog ugovora i uslova datih u ponudi.

Član 9.

Prodavac se obavezuje da će u roku od 15 dana računajući od dana potpisa i ovjere ugovora ali prije plaćanja bilo kakvih obaveza po ugovora dostaviti безусловnu bankarsku garanciju za dobro izvršenje posla u iznosu od 1.400,00 KM sa rokom trajanja od jedne godine računajući od dana potpisivanja ugovora.

Ukoliko ne dostavi garanciju u predviđenom roku ugovor će se smatrati apsolutno ništavim.

**V ZAVRŠNE ODREDBE**

Član 10.

Ovaj ugovor stupa na snagu kada ga potpišu obe ugovorne strane strane i zaključuje se do potpune realizacije ugovorenih usluga, a najduže na period od godinu dana računajući od dana obostranog potpisivanja istog.

Član 11.

Ugovorne strane su saglasne da će sve izmjene i dopune ovog ugovora vršiti u pismenoj formi.

Član 13

Ugovorne strane su saglasne da će sve eventualne sporove nastojati riješiti mirnim putem, u suprotnom ugovaraju nadležnost stvarno i mjesno nadležnog suda.

Član 14.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, koja nisu regulisana ovim ugovorom, primjeniće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 15.

Ovaj ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka od kojih svaka od ugovornih strana zadržava po 2 (dva) primjerka za svoje potrebe.

Za Izvršioca usluga:  
Direktor

\_\_\_\_\_

Za Naručioca:  
Direktor

\_\_\_\_\_  
Dr. Miro Džakula

Broj: \_\_\_\_\_/17

Datum, \_\_\_\_\_2017godine

Broj: 01- \_\_\_\_\_/17

Datum, \_\_\_\_\_2017.godine

**Izjava o ispunjenosti uslova iz člana 50. tačke: c) (Tehnička i profesionalna sposobnost u postupku nabavke usluga) Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ broj: 39/14)**

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_, sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_ izdatom od \_\_\_\_\_, u svojstvu predstavnika privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti (naznačiti položaj) \_\_\_\_\_, (Naziv privrednog društva ili obrta ili srodne djelatnosti) \_\_\_\_\_, ID broj \_\_\_\_\_ čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_ na adresi \_\_\_\_\_, kao kandidat/ponuđač u postupku javne nabavke \_\_\_\_\_ (Navesti tačan naziv i vrstu postupka javne nabavke) , a kojeg provodi ugovorni organ \_\_\_\_\_ za koje je objavljeno obavještenje o nabavci (ako je objavljeno obavještenje) broj: \_\_\_\_\_ u „Službenom glasniku BiH“ broj: \_\_\_\_\_, a u skladu sa članom 50. tačke c) **pod punom materijalnom i krivičnom odgovornošću dajem sljedeću izjavu/e:**

c) Ime i prezime zaposlenih ili angažiranih radnika koji će vršiti prevođenje akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, a prema aneksu 2. TD.

Za engleski \_\_\_\_\_,

Za njemački \_\_\_\_\_

Za italijanski \_\_\_\_\_

Za kineski \_\_\_\_\_

Za turski \_\_\_\_\_

Za ruski \_\_\_\_\_,

Opcija: ostali: \_\_\_\_\_

---



---



---



---



---

Nadalje izjavljujem da sam svjestan da krivotvorenje službene isprave, odnosno upotreba neistinite službene ili poslovne isprave, knjige ili spisa u službi ili poslovanju kao da su istiniti predstavlja krivično djelo utvrđeno Krivičnim zakonima u BiH, te da davanje netačnih podataka u dokumentima kojima se dokazuje tehnička i profesionalna sposobnost iz članova od 48. do 51. Zakona o javnim nabavkama predstavlja prekršaj za koji su predviđene novčane kazne od 1.000,00 KM do 10.000,00 KM za ponuđača (pravno lice) i od 200,00 KM do 2.000,00 KM za odgovorno lice ponuđača.

Izjavu dao:

\_\_\_\_\_  
Mjesto i datum davanja izjave:

\_\_\_\_\_  
Potpis i pečat ponuđača:

**PISMENA IZJAVA****IZ ČLANA 52 ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA**

Ja, niže potpisani \_\_\_\_\_, sa ličnom kartom broj: \_\_\_\_\_, izdatom od \_\_\_\_\_ u svojstvu predstavnika privrednog društva, ili obrta ili srodne djelatnosti \_\_\_\_\_ (naznačiti položaj) naziv privrednog društva \_\_\_\_\_ ID broj: \_\_\_\_\_ čije sjedište se nalazi u \_\_\_\_\_, na adresi \_\_\_\_\_ kao kandidat/ponuđač u postupku javne nabavke \_\_\_\_\_ (navesti tačan naziv i vrstu postupka javne nabave), a kojeg provodi ugovorni organ \_\_\_\_\_ za koje je objavljeno obavještenje o nabavci (ako je objavljeno obavještenje) broj: \_\_\_\_\_ u „Službenom glasniku BiH“ broj \_\_\_\_\_, a u skladu sa članom 52. stav (2) Zakona o javnim nabavkama pod punom materijalnom i kaznenom odgovornošću

**IZJAVLJUJEM**

1. Nisam ponudio mito ni jednom licu uključenom u proces javne nabavke, u bilo kojoj fazi procesa javne nabavke.
2. Nisam dao, niti obećao dar, ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom organu, uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju obavljanja u okviru službene ovlasti, radnje koje ne bi trebalo da izvrši, ili se suzdržava od vršenja djela koje treba izvršiti on, ili neko ko posreduje pri takvom podmićivanju službenog ili odgovorna lica.
3. Nisam dao ili obećao dar ili neku drugu povlasticu službenom ili odgovornom licu u ugovornom organu uključujući i strano službeno lice ili međunarodnog službenika, u cilju da obavi u okviru svoje službene ovlasti, radnje koje bi trebalo da obavlja, ili se suzdržava od obavljanja radnji, koje ne treba izvršiti.
4. Nisam bio uključen u bilo kakve aktivnosti koje za cilj imaju korupciju u javnim nabavkama.
5. Nisam sudjelovao u bilo kakvoj radnji koja je za cilj imala korupciju u toku predmeta postupka javne nabavke.

Davanjem ovu izjave, svjestan sam krivične odgovornosti predviđene za krivična djela primanja i davanja mita i krivična djela protiv službene i druge odgovornosti i dužnosti utvrđene u Krivičnim zakonima Bosne i Hercegovine.

Izjavu dao:

\_\_\_\_\_  
(čitko ime i prezime ponuđača)

Mjesto i datum davanja izjave

\_\_\_\_\_

Čitak potpis i pečat nadležnog organa:

\_\_\_\_\_

## NAZIV I LOGO BANKE

**GARANCIJA ZA UREDNO IZVRŠENJE UGOVORA**

Datum: \_\_\_\_\_

Za Ugovorni organ: \_\_\_\_\_

.....

Informisani smo da je naš klijent, \_\_\_\_\_ [ime i adresa najuspješnijeg ponuđača, od sad pa nadalje označen kao Dobavljač, Vašom Odlukom o izboru najpovoljnijeg ponuđača, broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_. / [naznačiti broj i datum odluke] odabran da potpiše, a potom i realizira ugovor o javnoj nabavci roba/radova/usluga

(kratak opis ugovora) čija je vrijednost .....KM.

Također smo informisani da, vi, kao ugovorni organ zahtijevate da se izvršenje ugovora garantira u iznosu od \_\_\_\_% od vrijednosti ugovora, što iznosi \_\_\_\_\_KM, slovima: \_\_\_\_\_ ( naznačiti u brojkama i slovima vrijednost i valutu garancije), da bi se osiguralo poštivanje ugovorenih obaveza u skladu sa dogovorenim uslovima.

U skladu sa naprijed navedenim, \_\_\_\_\_ ( ime i adresa banke), se obavezuje neopozivo i bezuslovno platiti na naznačeni bankovni račun bilo koju sumu koju zahtijevate, s tim što ukupni iznos ne može preći \_\_\_\_\_ ( naznačiti u brojkama i slovima vrijednost i valutu garancije) u roku od tri radna dana po prijemu Vašeg pisanog zahtjeva, a koji sadrži Vašu izjavu da ponuđač/dobavljač ne ispunjava svoje obaveze iz ugovora, ili ih neuredno ispunjava.

Vaš zahtjev za korištenje sredstava pod ovom garancijom prihvatljiv je ako je poslan u potpunosti i ispravno kodiran telefaksom/telegrafom od Vaše banke potvrđujući da je Vaš originalni zahtjev poslan i poštom i da vas isti pravno obavezuje. Vaš zahtjev će biti razmotren i adresiran nakon zaprimanja Vašeg pisanog zahtjeva za isplatu, poslanog telefaksom ili telegrafom na adresu: \_\_\_\_\_

Ova garancija stupa na snagu \_\_\_\_\_ ( navesti datum izdavanja garancije). Naša odgovornost prema ovoj garanciji ističe dana \_\_\_\_\_. [ naznačiti datum i vrijeme garancije shodno uslovima iz nacrtu ugovora).

Poslije isteka naznačenog roka, garancija po automatizmu postaje nevažeća. Garancija bi trebala biti vraćena kao bespredmetna. Bez obzira da li će nam garancija biti vraćena, ili ne, nakon isteka pomenutog roka smatramo se oslobođenim svake obaveze po garanciji.

Ova garancija je vaše lično i ne može se prenositi.

Potpis i pečat

(BANKA)

(MEMORANDUM PONUĐAČA)

UPRAVA ZA INDIREKTNO/NEIZRAVNO OPOREZIVANJE BIH  
UL. BANA LAZAREVIĆA BB  
BANJA LUKA

**PREDMET: Ovlast za zastupanje i sudjelovanje u postupku javnog otvaranja ponuda**

Ovime ovlašćujemo svog predstavnika \_\_\_\_\_  
(ime i prezime)

ispred \_\_\_\_\_ na radnom mestu \_\_\_\_\_,  
(naziv ponuđača)

da nas zastupa i sudjeluje u postupku javnog otvaranja ponuda u ovom postupku vršenja usluga prevođenja akata sa ino jezika na jedan od zvaničnih jezika u BiH i obrnuto, broj: 02-16-12-383/17, koje će se održati \_\_\_\_\_.2017. godine u prostorijama Uprave za indirektno oprezovanje BiH, Ul. bana Lazarevića bb, Banja Luka.

U \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ 2017. godine.  
(mjesto) (dan, mjesec)

M.P.

\_\_\_\_\_  
(ime i prezime odgovorne osobe ponuđača)

\_\_\_\_\_  
(potpis odgovorne osobe ponuđača)

Napomena: Ovlaštenje se dostavlja uz ponudu.